

ELICURA CHIHUALIF ADAPTA POR PRIMERA VEZ "LA ARAUCANA" AL MAPUZUGUN

"Alonso de Ercilla asumió los costos como Luther King y el 'Che' Guevara"

► Ya existían traducciones en inglés, alemán e incluso en japonés, pero faltaba en la lengua del pueblo mapuche. La versión es bilingüe y se llama "La Araucana/ Ta Awkan Mapu Mew". El libro, que inspiró parte del "Canto general" de Neruda, será presentado hoy al mediodía.

JAVIER GARCÍA

A PASOS DE QUE CHILE celeren sus 500 años como patria independiente faltaba una traducción en la lengua del pueblo que inspiró el monumental libro de Alonso de Ercilla y Zúñiga.

En 1599, en su primera obra, dicen los académicos. Herman Schwertbe y Arístides Audez seleccionaron los nombres del total de XXXVIII, que cubren todas las etnias y seculares a la conquista de Chile y a la Unión de Reyes. En esta selección se incorporaron de la versión original mapuche, en la traducción Miguel S. Maza, y la adaptación poética estuvo a cargo del vicerrector Chihualif.

La primera edición será presentada hoy al mediodía en la Sala Américo de la Biblioteca Nacional y es una obra impulsada por el Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación, y que estará en todas las bibliotecas públicas del país.

PARA QUÉ LA VIDA SIN AMOR

Después de un año de trabajo, en el que se respaldó la investigación etnográfica de los autores y su forma regional, la obra real. "La Araucana" se viene al mapuzugun en la característica paratextual de este libro.

Para Chihualif "La Araucana" es el gran poema épico de Chile "porque después de varias algunas réplicas, encargos oficiales para conmemorar la victoria que día Ercilla tan generosamente, por que dice



de "un cronista, una narración" de nuestro pueblo. Lo capaz de ver de manera equilibrada, tanto su propia cultura como la nuestra".

No obstante, Chihualif dice que conscientemente se le dio una letra bilingüe al libro al crear una se desdobló en el pueblo mapuche: "Lo que para mí que parte de la misma obra es que permea el mundo chileno, aunque en que "La Araucana" es un libro muy poco leído, pero que va a ser que también circula ahora que estaban en la oscuridad en realidad. Incluso la deslaminación que hace el Estado por el patrimonio y que está vigente dice: "Chile es un país de blancos condegnos a lo largo del tiempo no fue sencilla la imposición de la lengua y donde la presencia de lo indígena es visible solo al ojo del respeto y este es la única vía de la paz". Incluso en la cultura mapuche, como cuando en la literatura de Ercilla se dice que el pueblo es democrático".



Para el autor de "Recuento cratológico a los costeros", la figura de Ercilla es la gran identificación "porque son personas que asumen tanto los costos que tienen los valores positivos de una cultura como Martín Luther King, 'Che' Guevara, Fidel Castro, y el mismo Salvador Allende".

A Alonso de Ercilla, quien donó más de 30 años a escribir uno de los libros más vendidos y menos vendidos, su obra le valió el premio: "un valor enorme que fundió con él en la persona, el dolor y el sufrimiento. En el inicio del libro dice que no va a contar las glorias de los héroes de los rebeldes, sino que al valor y la lucha, pero que hoy tenemos

de honda ternura y amor, no sólo de guerra, pero sino de la misma manera como a Martín Bascón, quien fue su amigo y también diciendo que, ¿qué dice la vida sino está el amor de por medio?".

¿Cuánto le debe el "Canto general" de Neruda a "La Araucana"?

"Durante, cuando que fue la desatención que hace Ercilla de la obra, por ejemplo, uno no puede dejar de pensar en la educación del marino, de Neruda, que dice que "La Araucana" es la cumbre de la literatura, porque la sociedad chilena más no quiere se hermosa, merced, y eso significa volver a y responder en lo que uno es. LN

"Alonso de Ercilla asumió los costos como Luther King y el 'Che' Guevara" [artículo] Javier García.

Libros y documentos

AUTORÍA

García, Javier, 1977-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2006

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Alonso de Ercilla asumió los costos como Luther King y el "Che" Guevara" [artículo] Javier García. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile